

Cultural Diversity: Its Effect on Authors and Performers in the Context of Globalisation

Diversité culturelle: ses effets sur les auteurs et artistes-interprètes ou exécutants dans le contexte de la mondialisation

Diversidad cultural: sus efectos sobre los autores y los artistas intérpretes o ejecutantes en el contexto de la globalización

Kulturna raznolikost: utjecaj na položaj autora i umjetnika izvođača u svjetlu globalizacije

Dubrovnik, Croatia, 06 -08/10/2008 www.alai-croatia.org



Editorial Board:

Igor Gliha
Marko Baretić, Romana Matanovac Vučković,
Borislav Blažević, Kristina Delfin Kanceljak

Registrations: www.alai-croatia.org

Info: ATLAS travel Agency
Tel: + 385 1 4698 008 / 020
Fax: + 385 1 4698 053
E-mail: nina.dumancic@atlas.hr

Comité de rédaction:

Igor Gliha
Marko Baretić, Romana Matanovac Vučković,
Borislav Blažević, Kristina Delfin Kanceljak

Inscriptions: www.alai-croatia.org

Info: ATLAS travel Agency
Tel: + 385 1 4698 008 / 020
Fax: + 385 1 4698 053
E-mail: nina.dumancic@atlas.hr

Comité de redacción:

Igor Gliha
Marko Baretić, Romana Matanovac Vučković,
Borislav Blažević, Kristina Delfin Kanceljak

Inscripción: www.alai-croatia.org

Informacije: ATLAS travel Agency
Tel: + 385 1 4698 008 / 020
Fax: + 385 1 4698 053
E-mail: nina.dumancic@atlas.hr

Urednički odbor:

Igor Gliha
Marko Baretić, Romana Matanovac Vučković,
Borislav Blažević, Kristina Delfin Kanceljak

Prijave: www.alai-croatia.org

Informacije: ATLAS travel Agency
Tel: + 385 1 4698 008 / 020
Fax: + 385 1 4698 053
E-mail: nina.dumancic@atlas.hr

**ALAI 2008
Dubrovnik - Croatia**

ALAI Croatia is the organiser and host of this year's Conference of ALAI, founded by Victor Hugo way back in 1978. ALAI Croatia is extremely proud of this fact because this is the first time that such an event is being held in the Republic of Croatia. In terms of its area and population Croatia is a small country, but it has provided a substantial historical and cultural contribution to the cultural and artistic heritage of the world. We shall have the great pleasure of hosting the Conference participants and accompanying persons in our beautiful country abounding in tangible and intangible cultural wealth, creative people and artists.

ALAI Croatia, the Croatian Copyright Society, a non-profit association of experts and all other people involved in the development of copyright science, the exercise and protection of copyright and related rights in practice, and in enhancing awareness of such rights, has organised this Conference in cooperation with the Faculty of Law of the University of Zagreb, the law school with the longest tradition in this part of Europe, and the State Intellectual Property Office, the government agency responsible for copyright matters.

The Conference is held in Dubrovnik, a mediaeval city on the Croatian Adriatic coast, a treasury of cultural and historical monuments spanning a thousand years. In the past Dubrovnik was a republic and, along with Venice, one of the leading cultural and business centres in the Mediterranean. Today Dubrovnik hosts many cultural and tourist events, including the globally renowned summer festival of music and drama, and it has many museums and art galleries. It also offers many other exciting and varied activities, but also complete relaxation in its soothing environment enhanced by mild Mediterranean climate and beautiful coastal landscapes.

WELCOME to Dubrovnik - a city with a tradition a thousand years long offering a lure to every visitor.

**Dubrovnik, 06 - 08 / 10 / 2008
Hotel Excelsior**

This year, for the first time, the ALAI Conference is devoted to cultural diversity as related to the position of authors and performing artists. The globalisation prevailing during the past several decades has highlighted the need for the understanding and promotion of development, and in particular the protection of cultural diversity and expression, rather jeopardised by mass subjugation to current trends. Culture, customs and folklore are treasures, and cultural diversity is the symbol of efforts focused on preventing worldwide uniformity. It is the starting point for coexistence in a multicultural world. Creative people - authors and performers - contribute to this treasure, and to its development and preservation.

At its General Conference in 2005 UNESCO adopted the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expression. The Republic of Croatia, itself a country of a rich and varied heritage, was one of the first states to ratify the Convention. This is also symbolically emphasized by the choice of Dubrovnik as the venue of the ALAI 2008 Conference. The Conference will discuss the role of the Convention and other international instruments, copyright included, in the implementation of agreed objectives, relations with international companies, and forms and dangers of cooperation with them, the possible role of organisations for collective right management, and other issues. We believe that these and other topics will attract the attention of the participants, provide answers and promote consideration of future action.

**ALAI 2008.
Dubrovnik - Croatia**

ALAI Croatie est honorée d'organiser et d'abriter cette année le congrès de l'association internationale ALAI, fondée en 1878 par Victor Hugo. ALAI Croatie est très fière qu'une telle réunion se déroule pour la première fois dans la République de Croatie, pays petit par son territoire et le nombre de ses habitants, mais grand par son apport historique et culturel au patrimoine mondial de la culture et des arts. C'est avec grand plaisir que nous accueillons tous les participants du Congrès et les personnes accompagnantes dans notre beau pays riche en biens culturels matériels et immatériels et avec de nombreux auteurs et artistes dans différents domaines.

L'Association croate des droits d'auteur - ALAI Croatie est une association à but non lucratif réunissant des experts et tous ceux qui contribuent au développement de la jurisprudence des droits d'auteur, à la réalisation et à la protection des droits voisins ainsi qu'à une plus grande prise de conscience. L'Association organise ce Congrès en collaboration avec la Faculté de Droit de l'Université de Zagreb, la faculté de droit la plus ancienne dans cette partie de l'Europe, et avec l'Institut National de la Propriété Intellectuelle qui est l'organe d'Etat compétent pour les droits d'auteur.

Le Congrès a lieu à Dubrovnik, ville médiévale sur la partie croate de la Mer Adriatique, ville qui garde des trésors en monuments culturels et historiques créés pendant une période millénaire de son existence. Dans le passé ce fut une Ville-République, étant avec Venise un des plus fameux centres culturels et économiques de la Méditerranée. Aujourd'hui Dubrovnik est le point de convergence d'un grand nombre d'activités modernes musicales et scéniques: un fameux festival d'été avec la présentation des meilleures productions internationales musicales et scéniques, de nombreux musées et galeries. Vous pouvez y vivre des expériences et des sensations les plus diverses, mais aussi vous abandonner à un repos total dans un environnement tranquille, sous un doux climat méditerranéen entouré de très beaux paysages.

SOYEZ LES BIENVENUS à Dubrovnik - ville de tradition millénaire où chacun trouvera quelque chose à son goût.

**Dubrovnik, 06 - 08 / 10 / 2008
Hotel Excelsior**

Cette année, pour la première fois, une conférence de l'ALAI est consacrée à la diversité culturelle et à la position des auteurs et des artistes interprètes ou exécutants. La mondialisation générale qui prévaut ces dernières décennies a provoqué le besoin de comprendre et animer le développement mais surtout le besoin de protéger les diversités et les expressions culturelles qui se voient menacées par la soumission massive aux tendances du moment. La culture, les traditions et le folklore représentent des richesses. La diversité culturelle est le symbole des efforts déployés pour encourager le développement des diverses cultures mondiales afin d'empêcher l'uniformisation du monde. Elle est le point de départ de la coexistence dans un monde multiculturel. Les créateurs - auteurs et artistes interprètes ou exécutants - contribuent justement à cette richesse, à son épanouissement et à sa préservation.

Les Etats membres de l'UNESCO lors de l'Assemblée générale, en 2005, ont approuvé la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles que la Croatie, étant elle-même un pays avec un riche patrimoine culturel très diversifié, a été un des premiers pays du monde à ratifier.

Cela témoigne de l'importance et d'une signification symbolique du fait que la Conférence ALAI 2008, avec ce contenu, se déroule justement à Dubrovnik, en Croatie.

Quel est le rôle de la Convention et des autres instruments internationaux? Quel est le rôle du droit d'auteur dans la mise en application des objectifs accordés? Quelles sont les relations avec les compagnies multinationales? Quels en sont les dangers? Quel rôle jouent ou peuvent jouer les organisations de gestion des droits collectifs? Ce ne sont que quelques thèmes et questions à traiter au Congrès et nous croyons qu'ils sauront attirer l'attention de nombreux participants, offrir des réponses et inciter à la réflexion et à l'action.

ALAI 2008 Dúbrovnik - Croacia

ALAI Croacia tiene el gran placer de organizar este año el Congreso de la asociación internacional ALAI, fundada en el lejano 1878 por Victor Hugo. ALAI Croacia se siente particularmente honrada por ser la primera vez que un evento de esta índole se celebra en la República de Croacia, un país pequeño por su territorio y su población pero importante por su contribución histórica y cultural al patrimonio mundial gracias a sus impresionantes bienes materiales e inmateriales. Con gran satisfacción recibiremos a todos los participantes en el Congreso y a sus acompañantes.

La asociación croata para los derechos de autor - ALAI Croacia es una asociación no lucrativa de expertos y de todos aquellos que contribuyen al desarrollo de la jurisprudencia sobre los derechos de autor, a la realización y la protección del derecho de autor y de derechos afines, al igual que una mayor concienciación. ALAI Croacia organiza este congreso en cooperación con la Facultad de Derecho de la Universidad de Zágreb - la facultad de derecho con la más larga tradición en esta parte de Europa - y con el Instituto Nacional de Propiedad Intelectual, institución estatal competente para los derechos de autor.

El Congreso se celebra en Dúbrovnik, ciudad medieval ubicada en la costa croata del mar Adriático, que guarda tesoros culturales e históricos creados durante más de mil años. En su pasado fue una Ciudad-República, siendo junto con Venecia uno de los más famosos centros culturales y económicos del Mediterráneo. En la actualidad Dúbrovnik es el centro de modernos eventos culturales y turísticos: un festival de verano mundialmente conocido por la presentación de los máximos logros de la creación internacional musical y escénica, una ciudad de museos y galerías. Dúbrovnik ofrece una amplia gama de placeres de todo tipo junto con la posibilidad de gozar de un descanso total dentro de un ambiente relajado, bajo un clima mediterráneo moderado y rodeado de hermosos paisajes.

¡BIENVENIDOS a Dúbrovnik! - ciudad con una tradición milenaria en la que todos y cada uno pueden encontrar su mundo de placer.

**Dúbrovnik, 06 - 08 / 10 / 2008
Hotel Excelsior**

Este año, por primera vez, una conferencia de ALAI estará dedicada al tema de la diversidad cultural en relación con la posición de los autores y artistas intérpretes o ejecutantes. La tendencia de una globalización general, que impera en las últimas décadas, ha provocado la necesidad de entender y estimular el desarrollo y, sobre todo, la protección de las diversidades culturales y de expresión que se ven amenazadas por la sumisión masiva a las tendencias del momento. La cultura, las costumbres y el folklore representan una riqueza y la diversidad cultural es el símbolo del esfuerzo por estimular el desarrollo de diversas culturas mundiales que impidan el desarrollo uniforme del mundo. La diversidad cultural representa el punto de partida para la coexistencia, la inclusión de todos y es la base para una vida dentro de un mundo multicultural. Los creadores - autores y artistas, contribuyen a esa riqueza, a su desarrollo y a su preservación.

Los Estados miembros de la UNESCO adoptaron en su Asamblea General, en 2005, la Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, y Croacia, país con una considerable diversidad cultural, fue uno de los primeros países del mundo en ratificarla. De ahí la importancia y el simbolismo de la celebración de la Conferencia ALAI 2008 justamente en Dubrovnik, en Croacia.

¿Cuál es el papel de la Convención y de los demás instrumentos internacionales en la realización de los objetivos acordados? ¿Cuáles son las relaciones con las compañías multinacionales? ¿Cuáles son las formas de cooperación? ¿Cuáles son los peligros? ¿Qué papel juegan y pueden jugar las organizaciones para la gestión de los derechos colectivos? Estos y otros serán los temas y cuestiones que se tratarán en este Congreso. Estamos seguros que atraerán la atención de un gran número de participantes pero que también ofrecerán ciertas respuestas o impulsarán a la reflexión y a la acción.

ALAI 2008. Dubrovnik - Hrvatska

ALAI Hrvatska organizator je i domaćin ovogodišnjeg Kongresa međunarodne udruge ALAI, koju je davne 1878. utemeljio Victor Hugo. ALAI Hrvatska iznimno je ponosna jer se ovakav skup prvi put održava u Republici Hrvatskoj, teritorijem i stanovništvom maloj zemlji, ali s nemalim povijesnim i kulturnim doprinosom svjetskoj kulturnoj i umjetničkoj baštini. Sa zadovoljstvom ćemo ugostiti sve sudionike Kongresa i njihovu pratnju u našoj lijepoj zemlji bogatoj materijalnim i nematerijalnim kulturnim dobrima, kreativcima i umjetnicima brojnih područja.

Hrvatsko društvo za autorsko pravo - ALAI Hrvatska neprofitna je udruga stručnjaka i svih onih koji pridonose razvoju autorskopravne znanosti, ostvarivanju i zaštiti autorskog i srodnih prava u praksi te jačanju svijesti o njima. Društvo organizira Kongres u suradnji s Pravnim fakultetom Sveučilišta u Zagrebu, pravnim fakultetom s najdužom tradicijom u ovom dijelu Europe, i Državnim zavodom za intelektualno vlasništvo, državnim tijelom nadležnim za autorsko pravo.

Kongres se održava u Dubrovniku, srednjovjekovnom gradu na hrvatskom dijelu jadranske obale, koji je riznica kulturno-povijesnih spomenika nastajalih tijekom tisućgodišnjeg razdoblja njegova postojanja. U prošlosti je bio grad-republika, uz Veneciju jedan od najpoznatijih kulturno-gospodarskih središta na Mediteranu. Danas je Dubrovnik središte mnogobrojnih suvremenih kulturnih i turističkih zbivanja: grad svjetski poznatog međunarodnog ljetnog festivala glazbenog i scenskog stvaralaštva, grad muzeja i galerija. Dubrovnik pruža bogat izbor raznovrsnih doživljaja i uzbuđenja, ali i potpun odmor u tihom, umirujućem okolišu blage mediteranske klime i prekrasnih primorskih pejzaža.

DOBRO DOŠLI u Dubrovnik - grad s tisućgodišnjom tradicijom u kojem svatko može pronaći nešto za sebe.

**Dubrovnik, 06 - 08 / 10 / 2008
Hotel Excelsior**

Ove je godine prvi put neka ALAI konferencija posvećena kulturnoj raznolikosti u svezi s položajem autora i umjetnika izvođača. Sveopća globalizacija koja prevladava posljednjih desetljeća potaknula je potrebu shvatiti i poticati razvoj, a nadalasve zaštitu kulturnih različitosti i izričaja, prilično ugroženih masovnim podvrgavanjem trenutačnim trendovima. Kultura, običaji i folklor su bogatstvo, a kulturna raznolikost simbol je nastojanja da se njenim poticanjem spriječi unificirani razvoj svijeta. Ona je polazna točka za suživot u multikulturalnom svijetu. Kreativci - autori i izvođači, pridonose upravo tom bogatstvu, njegovu razvoju i očuvanju.

UNESCO je 2005. donio na Općoj skupštini Konvenciju o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja, koju je Republika Hrvatska, i sama zemlja bogate i raznovrsne kulturne baštine, prepoznajući njezino značenje, ratificirala među prvim državama u svijetu. To ističe važnost, a i određenu simboličnost održavanja ALAI konferencije 2008. s ovom temom upravo u Dubrovniku, u Hrvatskoj. Neke teme i neka pitanja što će se obraditi na Kongresu jesu: uloga Konvencije i drugih međunarodnih instrumenata te samog autorskog prava u provedbi usuglašenih ciljeva, odnosi, oblici i opasnosti suradnje s multinacionalnim kompanijama, uloga koju imaju ili mogu imati organizacije za kolektivno upravljanje pravima i dr. Vjerujemo da će te teme i ta pitanja zaokupiti pažnju velikog broja sudionika i dati odgovore ili potaknuti na razmišljanje i buduće djelovanje.

Program

Cultural Diversity: Its Effect on Authors and Performers in the Context of Globalisation

Sunday, 5 October 2008	17.00 - 18.00	Particular Experiences in the Legal Protection of Folklore and Cultural Diversity - continued
10.00 - 18.00	Registration of participants	
10.00 - 17.00	ALAI Executive Committee (Executive Committee members only)	18.00 - 18.30 Discussion
	20.00	Welcome party
Monday, 6 October 2008		Tuesday, 7 October 2008
08.00 - 09.30	Registration of participants	09.30 - 13.00 SOCIAL AND CULTURAL ROLES OF COLLECTIVE MANAGEMENT SOCIETIES SESSION PRESIDENT, MODERATOR: Gabriel Larrea Richerand, Kristina Delfin Kanceljak
09.30 - 10.30	OPENING CEREMONY President of the Organising Committee, Igor Gliha ALAI President, Victor Nabhan WIPO Representative UNESCO Representative Dean of F. of Law, U. of Zagreb, Josip Kregar SIPO Director General, Željko Topić	09.30 - 10.00 Preserving the Social and Cultural Roles of Collective Management Societies: Particularly in the Case of Multi-territorial Licensing Speaker: Anke Schierholz
10.30 - 13.30	INTRODUCTION - COPYRIGHT, CULTURAL DIVERSITY AND HERITAGE PROTECTION SESSION PRESIDENT, MODERATOR: Yves Gaubiac, Petya Totcharova	10.00 - 11.30 Panel: Patrick Masouyé, Pal Tomori, Tilo Gerlach, Ivo Josipović, Marta Malmierca Lorenzo
10.30 - 11.10	Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions Speakers: Mihaly Ficsor, Nina Obuljen	11.30 - 12.00 Coffee break
11.10 - 11.25	Discussion	12.00 - 13.00 Discussion
11.25 - 11.55	Coffee break	13.00 - 15.00 Lunch
11.55 - 12.25	Relations between Copyright, and Cultural Heritage Protection Regulations and Cultural Diversity Speaker: Romana Matanovac Vučković	15.00 - 17.45 CULTURAL DIVERSITY: SAFEGUARD ATTEMPTS IN FREE TRADE AGREEMENTS AND SAFEGUARD PROBLEMS IN CONTRACTS SESSION PRESIDENT, MODERATOR: Delia Lipszyc, Ysolde Gendreau
12.25 - 12.40	Discussion	15.00 - 15.50 Cultural Exemptions in Free Trade Agreements Speakers: Mireille Gagné, Fernando Zapata
12.40 - 13.10	Importance of Moral Rights for Cultural Heritage and Diversity Speaker: Adolf Dietz	15.50 - 16.40 Standard Contracts of Multinational Companies vs. National Copyright Contract Law - Particular Examples Speakers: Paul Torremans, Marko Baretić
13.10 - 13.30	Discussion	16.40 - 17.00 Coffee break
13.30 - 15.30	Lunch	17.00 - 17.45 Discussion
15.30 - 18.30	LEGAL PROTECTION OF FOLKLORE AND CULTURAL DIVERSITY SESSION PRESIDENT, MODERATOR: Tarja Koskinen-Olsson, Carlos Ballesteros	17.45 - 18.15 CONCLUDING REMARKS André Lucas
15.30 - 16.00	International Protection of Folklore Speaker: Silke von Lewinski	18.15 - 18.30 CLOSING ADDRESS Victor Nabhan
16.00 - 16.30	Particular Experiences in the Legal Protection of Folklore and Cultural Diversity Speakers: Susy Frankel, Frederik W. Grosheide, Marshall Leaffer, Wend Wendland	18.30 - 19.00 ALAI General Assembly
16.30 - 17.00	Coffee break	21.00 Closing Dinner

Programme

Diversité culturelle: ses effets sur les auteurs et artistes-interprètes ou exécutants dans le contexte de la mondialisation

Dimanche, 5 octobre 2008	17.00 - 18.00	Les expériences particulières dans la protection légale du folklore et de la diversité culturelle - suite
10.00 - 18.00	Enregistrement des participants	
10.00 - 17.00	Comité Exécutif de l'ALAI (seulement membres du Comité Exécutif)	18.00 - 18.30 Débat
	20.00	Réception de bienvenue
Lundi, 6 octobre 2008		Mardi, 7 octobre 2008.
08.00 - 09.30	Enregistrement des participants	9.30 - 13.00 FONCTION SOCIALE ET CULTURELLE DES SOCIÉTÉS POUR LA GESTION COLLECTIFS PRÉSIDENT DE SESSION, MODÉRATEUR: Gabriel Larrea Richerand, Kristina Delfin Kanceljak
09.30 - 10.30	SÉANCE D'OUVERTURE Président du Comité Organisateur, Igor Gliha Président ALAI, Victor Nabhan Représentant OMPI Représentant UNESCO Doyen de la F. de Droit, U. de Zagreb, Josip Kregar Directeur Général INPI, Željko Topić	9.30 - 10.00 Préservation de la fonction sociale et culturelle des sociétés pour la gestion collectifs: particulièrement dans le cas de l'obtention d'une licence multi-territoriale Rapporteur: Anke Schierholz
10.30 - 13.30	INTRODUCTION - DROITS D'AUTEUR, DIVERSITÉ CULTURELLE ET PROTECTION DE L'HÉRITAGE CULTUREL PRÉSIDENT DE SESSION, MODÉRATEUR: Yves Gaubiac, Petya Totcharova	10.00 - 11.30 Panel débat: Patrick Masouyé, Pal Tomori, Tilo Gerlach, Ivo Josipović, Marta Malmierca Lorenzo
10.30 - 11.10	Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles Rapporteurs: Mihaly Ficsor, Nina Obuljen	11.30 - 12.00 Pause café
11.10 - 11.25	Débat	12.00 - 13.00 Débat
11.25 - 11.55	Pause café	13.00 - 15.00 Déjeuner
11.55 - 12.25	La relation entre le droit d'auteur, la régulation de protection de l'héritage culturel et la diversité culturelle Rapporteur: Romana Matanovac Vučković	15.00 - 17.45 LA DIVERSITÉ CULTURELLE: ESSAIS DE SA SAUVEGARDE PAR LA VOIE DES ACCORDS SUR LE LIBRE COMMERCE ET PROBLÈMES DE SAUVEGARDE LORS DES ENGAGEMENTS PAR CONTRAT PRÉSIDENT DE SESSION, MODÉRATEUR: Delia Lipszyc, Ysolde Gendreau
12.25 - 12.40	Débat	15.00 - 15.50 Exemptions culturelles dans les accords sur le libre commerce Rapporteurs: Mireille Gagné, Fernando Zapata
12.40 - 13.10	L'importance des droits moraux pour l'héritage culturel et la diversité Rapporteur: Adolf Dietz	15.50 - 16.40 Les contrats standardisés des compagnies multinationales vs. les lois nationales sur le droit d'auteur - Exemples particuliers Rapporteur: Paul Torremans, Marko Baretić
13.10 - 13.30	Débat	16.40 - 17.00 Pause café
13.30 - 15.30	Déjeuner	17.00 - 17.45 Débat
15.30 - 18.30	LA PROTECTION LÉGALE DU FOLKLORE ET LA DIVERSITÉ CULTURELLE PRÉSIDENT DE SESSION, MODÉRATEUR: Tarja Koskinen-Olsson, Carlos Ballesteros	17.45 - 18.15 RAPPORT DE SYNTHÈSE André Lucas
15.30 - 16.00	Protection internationale du folklore Rapporteur: Silke von Lewinski	18.15 - 18.30 CLÔTURE Victor Nabhan
16.00 - 16.30	Les expériences particulières dans la protection légale du folklore et la diversité culturelle Rapporteurs: Susy Frankel Frederik W. Grosheide, Marshall Leaffer Wend Wendland	18.30 - 19.00 Assemblée générale ALAI
16.30 - 17.00	Pause café	21.00 Dîner de clôture

Programa

Diversidad cultural: sus efectos sobre los autores y los artistas intérpretes o ejecutantes en el contexto de la globalización

Domingo, 5 de octubre 2008

10.00 - 18.00	Inscripción de los participantes	17.00 - 18.00	Las experiencias particulares en la protección legal del folklore y la diversidad cultural - continuación
10.00 - 17.00	Comité Ejecutivo ALAI (sólo miembros del Comité Ejecutivo)	18.00 - 18.30	Debate
		20.00	Recepción de bienvenida

Lunes, 6 de octubre 2008

08.00 - 09.30	Registro de los participantes	Martes, 7 de octubre de 2008	
09.30 - 10.30	SESIÓN DE INAUGURACIÓN Presidente del Comité Organizador, Igor Gliha Presidente ALAI, Victor Nabhan Representante OMPI Representante UNESCO Decano de la F. de Derecho, U. de Zagreb, Josip Kregar Director General INPI, Željko Topić	09.30 - 13.00	FUNCIÓN SOCIAL Y CULTURAL DE LAS ORGANIZACIONES DE GESTIÓN COLECTIVA DE LOS DERECHOS PRESIDENTE DE SESION, MODERADOR: Gabriel Larrea Richerand, Kristina Delfin Kanceljak
10.30 - 13.30	INTRODUCCIÓN - DERECHOS DE AUTOR, DIVERSIDAD CULTURAL Y PROTECCIÓN DEL PATROMINIO CULTURAL PRESIDENTE DE SESIÓN, MODERADOR: Yves Gaubiac, Petya Totcharova	09.30 - 10.00	Preservación de la función social y cultural de los organismos de gestión colectiva de derechos: particularmente en el caso de la obtención de una licencia multiterritorial Conferenciante: Anke Schierholz
10.30 - 11.10	Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales Conferenciantes: Mihaly Ficsor, Nina Obuljen	10.00 - 11.30	Panel: Patrick Masouyé, Pal Tomori, Tilo Gerlach, Ivo Josipović, Marta Malmierca Lorenzo
11.10 - 11.25	Debate	11.30 - 12.00	Pausa café
11.25 - 11.55	Pausa café	12.00 - 13.00	Debate
11.55 - 12.25	La relación entre el derecho de autor, la regulación de la protección del patrimonio cultural y la diversidad cultural Conferenciante: Romana Matanovac Vučković	13.00 - 15.00	Almuerzo
12.25 - 12.40	Debate	15.00 - 17.45	LA DIVERSIDAD CULTURAL: INTENTOS DE PROTECCIÓN A TRAVÉS DE LOS ACUERDOS SOBRE EL LIBRE COMERCIO Y PROBLEMAS DE PROTECCIÓN EN CASO DE CELEBRACIÓN DE CONTRATOS PRESIDENTE DE SESIÓN, MODERADOR: Delia Lipszyc, Ysolde Gendreau
12.40 - 13.10	La importancia de los derechos morales para el patrimonio cultural y la diversidad Conferenciante: Adolf Dietz	15.00 - 15.50	Exenciones culturales en los acuerdos sobre libre comercio Conferenciantes: Mireille Gagné, Fernando Zapata
13.10 - 13.30	Debate	15.50 - 16.40	Contratos estandarizados de las compañías multinacionales vs. Leyes nacionales sobre derechos de autor - Ejemplos particulares Conferenciantes: Paul Torremans, Marko Baretić
13.30 - 15.30	Almuerzo	16.40 - 17.00	Pausa café
15.30 - 18.30	LA PROTECCIÓN LEGAL DEL FOLKLORE Y LA DIVERSIDAD CULTURAL PRESIDENTE DE LA SESIÓN, MODERADOR: Tarja Koskinen-Olsson, Carlos Ballesteros	17.00 - 17.45	Debate
15.30 - 16.00	Protección internacional del folklore Conferenciante: Silke von Lewinski	17.45 - 18.15	CONFERENCIA DE SÍNTESIS André Lucas
16.00 - 16.30	Las experiencias particulares en la protección legal del folklore y la diversidad cultural Conferenciantes: Susy Frankel, Frederik W. Grosheide, Marshall Leaffer, Wend Wendland	18.15 - 18.30	CLAUSURA Victor Nabhan
16.30 - 17.00	Pausa café	18.30 - 19.00	Asamblea General de ALAI
		21.00	Cena de clausura

Program

Kulturna raznolikost: utjecaj na položaj autora i umjetnika izvodača u svjetlu globalizacije

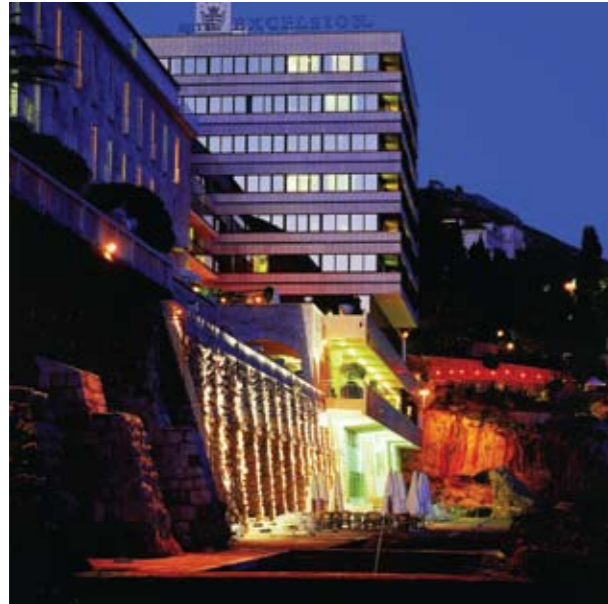
Nedjelja, 5. listopada 2008.

10.00 - 18.00	Prijava sudionika	17.00 - 18.00	Pojedina iskustva u pravnoj zaštiti folkloru i kulturne raznolikosti - nastavak
10.00 - 17.00	Sastanak Izvršnog odbora ALAI (samo članovi Izvršnog odbora)	18.00 - 18.30	Diskusija
		20.00	Prijam dobrodošlice

Ponedjeljak, 6. listopada 2008.

08.00 - 09.30	Prijava sudionika	Utorak, 7. listopada 2008.	
09.30 - 10.30	OTVARANJE - Pozdravne i uvodne riječi Predsjednik Organizacionog odbora, Igor Gliha Predsjednik ALAI, Victor Nabhan Predstavnik WIPO Predstavnik UNESCO Dekan Pravnog fakulteta, Sveuč. Zagreb, Josip Kregar Ravnatelj DZIV, Željko Topić	09.30 - 13.00	DRUŠTVENA I KULturnA ULOGA UDRUGA ZA KOLEKTIVNO UPRAVLJANJE PREDSJEDNIK, MODERATOR: Gabriel Larrea Richerand, Kristina Delfin Kanceljak
10.30 - 13.30	UVOD - AUTORSKO PRAVO, KULturnA RAZNOLIKOST I ZAŠTITA KULturnE BAŠTINE PREDSJEDNIK, MODERATOR: Yves Gaubiac, Petya Totcharova	09.30 - 10.00	Očuvanje društvene i kulturne uloge udruga za kolektivno upravljanje: posebno s obzirom na multiteritorijalno licenciranje Izlaganje: Anke Schierholz
10.30 - 11.10	Konvencija o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja Izlaganja: Mihaly Ficsor, Nina Obuljen	10.00 - 11.30	Panel diskusija: Patrick Masouyé, Pal Tomori, Tilo Gerlach, Ivo Josipović, Marta Malmierca Lorenzo
11.10 - 11.25	Diskusija	11.30 - 12.00	Pauza za kavu
11.25 - 11.55	Pauza za kavu	12.00 - 13.00	Diskusija
11.55 - 12.25	Odnos između autorskog prava, zaštite kulturne baštine i kulturne raznolikosti Izlaganje: Romana Matanovac Vučković	13.00 - 15.00	Ručak
12.25 - 12.40	Diskusija	15.00 - 17.45	KULturnA RAZNOLIKOST: NASTOJANJA NJEZINA OČUVANJA SPORAZUMIMA O SLOBODNOJ TRGOVINI I PROBLEMI OČUVANJA PRI UGOVARANJU PREDSJEDNIK, MODERATOR: Delia Lipszyc, Ysolde Gendreau
12.40 - 13.10	Značenje moralnih prava za kulturnu baštinu i raznolikost Izlaganje: Adolf Dietz	15.00 - 15.50	Kulturne iznimke u sporazumima o slobodnoj trgovini Izlaganja: Mireille Gagné, Fernando Zapata
13.10 - 13.30	Diskusija	15.50 - 16.40	Tipski ugovori multinacionalnih kompanija c/a nacionalni zakoni o autorskom pravu - pojedini primjeri Izlaganja: Paul Torremans, Marko Baretić
13.30 - 15.30	Ručak	16.40 - 17.00	Pauza za kavu
15.30 - 18.30	PRAVNA ZAŠTITA FOLKLORA I KULturnA RAZNOLIKOST PREDSJEDNIK, MODERATOR: Tarja Koskinen-Olsson, Carlos Ballesteros	17.00 - 17.45	Diskusija
15.30 - 16.00	Međunarodna zaštita folkloru Izlaganje: Silke von Lewinski	17.45 - 18.15	ZAKLJUČNE NAPOMENE André Lucas
16.00 - 16.30	Pojedina iskustva u pravnoj zaštiti folkloru i kulturne raznolikosti Izlaganja: Susy Frankel, Frederik W. Grosheide, Marshall Leaffer, Wend Wendland	18.15 - 18.30	ZAVRŠNA RIJEČ Victor Nabhan
16.30 - 17.00	Pauza za kavu	18.30 - 19.00	Opća skupština ALAI

Društveni program
Actividades sociales
Activités sociales
Social Program



Hotel Excelsior - 20.00

Ponedjeljak 6. listopada
Prijam dobrodošlice

Prijam dobrodošlice za sve sudionike održat će se na otvorenom dijelu Hotela Excelsior. To je terasa s prelijepim pogledom. Ne propustite priliku druženja s kolegama uživajući u pogledu na Grad.

Lunes 6 de octubre
Recepción de bienvenida

Se organizará en la terraza del Hotel Excelsior una recepción de bienvenida para todos los participantes. No se pierda la oportunidad de encontrarse con sus colegas disfrutando de una vista única de la Ciudad vieja.

Lundi 6 octobre
Réception de bienvenue

La réception de bienvenue pour tous les représentants sera organisée à la terrasse de l'Hôtel Excelsior. C'est un endroit magnifique avec une vue splendide! Ne manquez pas cette occasion unique d'établir des contacts avec vos homologues tout en jouissant d'une vue unique sur la Vieille ville.

Monday 6 October
Welcome Reception

Welcome Reception for all participants will be organized at the Hotel Excelsior open area. It is a magnificent location of an outdoor terrace with a splendid view. Don't miss this unique opportunity to get together with your colleagues enjoying a unique view overlooking the Old city.



Revelin - 21.00

Utorak 7. listopada
Svečana večera

Srdačno ste pozivani u Stari grad gdje će dobrodošlicu ispred Tvrđave Revelin zaželjeti kostimirana garda. Unutrašnjost tvrđave zanimljivo je osvijetljena, a dopuste li vremenske prilike, piće dobrodošlice bit će servirano na terasi tvrđave, a zatim slijedi svečana večera, uz ugodnu glazbu.

Martes 7 de octubre
Cena de clausura

Les invitamos a la Ciudad vieja donde le darán la bienvenida al fuerte Revelin sus guardias en uniforme de época. El interior del fuerte tiene una hermosa iluminación y, si el tiempo lo permite, la copa de bienvenida será servida en su terraza, seguida de una cena formal acompañada por el son de una música de fondo. ¡Disfrute de una velada inolvidable!

Mardi 7 octobre
Dîner de clôture

Vous êtes chaleureusement invités dans la Vieille ville où des gardiens costumés vous souhaiteront la bienvenue devant la forteresse Revelin. L'intérieur de la forteresse est élégamment éclairé et si le temps le permet, le verre de bienvenue sera offert à la terrasse et suivi d'un dîner solennel accompagné d'un agréable fond musical. Jouissez d'une soirée inoubliable!

Tuesday 7 October
Closing dinner

You are warmly invited to Dubrovnik's old town where guardsmen in mediaeval costume will welcome you at the entrance to the Revelin Fortress. The interior of the Fortress is fancifully illuminated and, weather permitting, welcome drinks will be served on its magnificent terrace, followed by a delightful dinner. Musical entertainment will make your evening even more enjoyable. Join us and have a good time!

Izlet nakon kongresa
Excursión después del Congreso
Excursion après le Congrès
Post meeting excursion



Srijeda 8. listopada - PO IZBORU
Izlet nakon Kongresa, Elafitski otoci

Elafiti su skupina četrnaest otoka, od kojih su tri naseljena, smještenih sjeverozapadno od Dubrovnika u Jadranskom moru. Otkrijte ljepotu malih, povijesnih naselja skrivenih u otočkim uvalama. Nakon plovidbe uz stjenovite obale Koločepa, tijekom kratke posjete Šipan, najvećem otoku Elafita, otkrit ćemo Sudurad i renesansni toranj Skočibuha, koji datira još iz 16. stoljeća. Na otoku Lopudu, poznatom po svojoj dugoj pomorskoj tradiciji, imat ćemo priliku uživati u objedu u jednom od lokalnih restorana, u šetnji pješčanim plažama, a posjetit ćemo i crkvu Svete Marije, mjesni muzej te Umjetnički paviljon.

Miércoles 8 de octubre - OPCIONAL
Excursión, Islas Elafiti

Las islas Elafiti son un archipiélago de catorce islas de las que sólo tres pobladas, al noroeste de Dubrovnik, en el Mar Adriático. Descubra la belleza de sus pequeños pueblos, famosos por sus riquezas históricas y escondidos en las múltiples bahías de las islas. Después de pasar en un velero a lo largo de las costas de la isla Koločep, llegará a la más grande y más alejada isla Šipan. Durante una breve visita descubrirá Sudurad con su torre renacentista Skočibuha del siglo XVI. En la isla de Lopud, famosa por su larga tradición marítima, gozará almorzando en uno de los restaurantes locales y caminando junto a la costa arenosa, visitará la iglesia Santa María, el museo local y el Pabellón artístico.



Mercredi 8 octobre - OPTIONNEL
Excursion, Îles Élaphtes

Les îles Élaphtes sont un archipel de quatorze îles, dont trois habitées, situées au nord-ouest de Dubrovnik, dans la Mer Adriatique. Découvrez les beautés de ses petits villages connus par leur riche histoire et cachés dans des baies des îles. Après avoir longé les côtes de l'île de Koločep, vous arriverez, à bord d'un voilier, sur l'île la plus grande et la plus éloignée - Šipan. Lors de la visite vous verrez Sudurad avec sa tour Skočibuha datant du 16ème siècle, du temps de la Renaissance. Sur l'île de Lopud, connue par sa longue tradition maritime, vous pourrez jouir du repas dans un des restaurants locaux, marcher le long de la côte sablonneuse, et visiter l'église Sainte-Marie, le musée local et le Pavillon artistique.

Wednesday 8 October - OPTIONAL
Post Meeting Excursion, Elaphite Islands

The Elaphiti Islands is an archipelago of fourteen islands, three of which are inhabited, situated northwest of Dubrovnik in the Adriatic Sea. Discover the beauty of their little settlements known for rich history, hidden in bays of the islands. Followed by sail along rocky costs of Koločep, on the largest island - Šipan, during short visit we discover Sudjurad and his Renaissance tower Skočibuha dating back from the 16th century. On the island of Lopud, well known for its log maritime tradition, we will enjoy lunch in one of the local restaurants and walking along sandy coastline, and we will also visit church of St. Mary, local museum and Art Pavilion.

Programi za goste u pratnji
Programa de Acompañantes
Programme des Personnes Accompagnantes
Program for Accompanying Guests

Ponedjeljak 6. listopada
Obilazak Dubrovnika i gradskih zidina

Razgledavanje s vodičem (kreće u 9:00 h iz hotela) uključuje šetnju kamenim zidinama Dubrovnika građenim tijekom vjekova kako bi zaštitili Republiku. Danas su te zidine glavni znak prepoznavanja Dubrovnika.

Lunes 6 de octubre
Visita de Dubrovnik y murallas de la ciudad

Esta visita guiada (que parte a las 09:00 desde el hotel) incluye una caminata sobre las magníficas murallas de piedra de Dubrovnik, construidas a lo largo de los siglos para proteger la antigua República de aquellos tiempos. En la actualidad, estos muros representan un punto de referencia, de Dubrovnik.

Lundi 6 octobre
Visite de Dubrovnik et de ses remparts

Cette visite guidée (départ de l'hôtel à 9:00 heures) inclue une promenade sur la magnifique muraille construite pendant des siècles pour protéger l'ancienne République de l'époque. Aujourd'hui, ces remparts uniques représentent le point de repère de Dubrovnik.

Monday 6 October
Tour of Dubrovnik and the city walls

The guided tour (leaving at 09:00 from the hotel) includes a walk along the magnificent walls built over centuries for the protection of the mediaeval Dubrovnik Republic. Today these unique ramparts are Dubrovnik's major landmark.

Utorak 7. listopada
Put svile

Svila je jedno od najstarijih poznatih vlakana. U doba starog Rima imala je istu vrijednost kao i zlato. Ovdje u dolini Konavala, blizu Cavtata, žene održavaju tradiciju ručne proizvodnje svile koja pretežno služi za konavoske narodne nošnje. Iskoristite priliku, upoznajte proizvodnju svile na najtradicionalniji način, uživajte u gostoprimstvu domaćina i potražite neke davno izgubljene vrijednosti. Na ručku vas očekuju domaći specijaliteti u bivšoj vodenici koja je preoblikovana u restoran. Povratak u hotel autobusom.

Martes 7 de octubre
La ruta de la seda

La seda es una de las fibras textiles más antiguas conocidas por el hombre. Durante el Imperio Romano, era vendida por su peso en oro. Aquí, en el valle de Konavle, cerca de Cavtat, las mujeres mantienen la tradición de producir seda a pequeña escala conforme a tradicionales métodos artesanales. El hilo de seda es mayormente usado para el bordado de los hermosos trajes típicos de la región de Konavle. Aproveche la oportunidad para compartir la experiencia de producir hilo de seda de la manera más tradicional. Goce de los habitantes y vuelva a descubrir algunos de los valores de antaño. Almuerzo con especialidades caseras en un antiguo molino de agua convertido en restaurante. Regreso al hotel en autocar.

Mardi 7 octobre
La route de la soie

La soie est une des plus anciennes fibres textiles que l'homme ait connue. Pendant l'Empire Romain, elle était vendue pour son poids en or. Ici, dans la vallée de Konavle, près de Cavtat, les femmes gardent la tradition d'un petit artisanat de la production de soie. Le fil de soie est le plus souvent utilisé pour la broderie de magnifiques costumes nationaux de la région de Konavle. Saisissez l'occasion de partager l'expérience de la production du fil de soie de la façon la plus traditionnelle. Jouissez de l'hospitalité des résidents et retrouvez les valeurs de jadis. Vous allez manger des spécialités dans un ancien moulin à eau aménagé en restaurant. Retour à l'hôtel en bus.

Tuesday 7 October
The silk route

Silk is one of the oldest fibres known to man. In Roman times it was worth its weight in gold. Here, in the valley of Konavle near Cavtat, rural women have sustained the tradition of producing hand-woven silk used mainly for local folk costumes. Witness the traditional craft and enjoy the spirit of the past and the hospitality of the local people. Delicious local specialties will be served for lunch in a former mill converted into a restaurant. Return to the hotel by coach.

**Hoteli
Hôtels
Hotels
Hoteles**

Hotel Excelsior, 5*****

Frana Supila 12
20000 Dubrovnik, Croatia
Tel: + 385 0 20 353 353
Fax: + 385 0 20 353 555, 311 425
E-mail: info@hotel-excelsior.hr
http://www.hotel-excelsior.hr/

👤 220,10 EUR
👤👤 180,10 - 261,20 EUR

**Valamar Hotels & Resorts
Dubrovnik President Hotel, 4******

Iva Dulčića 39
20000 Dubrovnik, Croatia
Tel: + 385 0 20 448 266
Fax: + 385 0 20 435 622
Info: + 385 0 52 465 000
E-mail: reservations@valamar.com
http://www.valamar.com/hrvatska/
dubrovnik/hotel/president

🚗 15 min
👤 160,00 EUR
👤👤 203,00 EUR

**Valamar Hotels & Resorts
Argosy Hotel, 3*****

Iva Dulčića 41,
20000 Dubrovnik, Croatia
Tel: + 385 0 52 465 000
E-mail: reservations@valamar.com
http://www.valamar.com/hrvatska/
dubrovnik/hotel/president

🚗 15 min
👤 108,00 EUR
👤👤 137,00 EUR

**Valamar Hotels & Resorts
Tirena Hotel, 3*****

Iva Dulčića 22,
20000 Dubrovnik, Croatia
Tel: + 385 0 52 465 000
E-mail: reservations@valamar.com
http://www.valamar.com/hrvatska/
dubrovnik/hotel/president

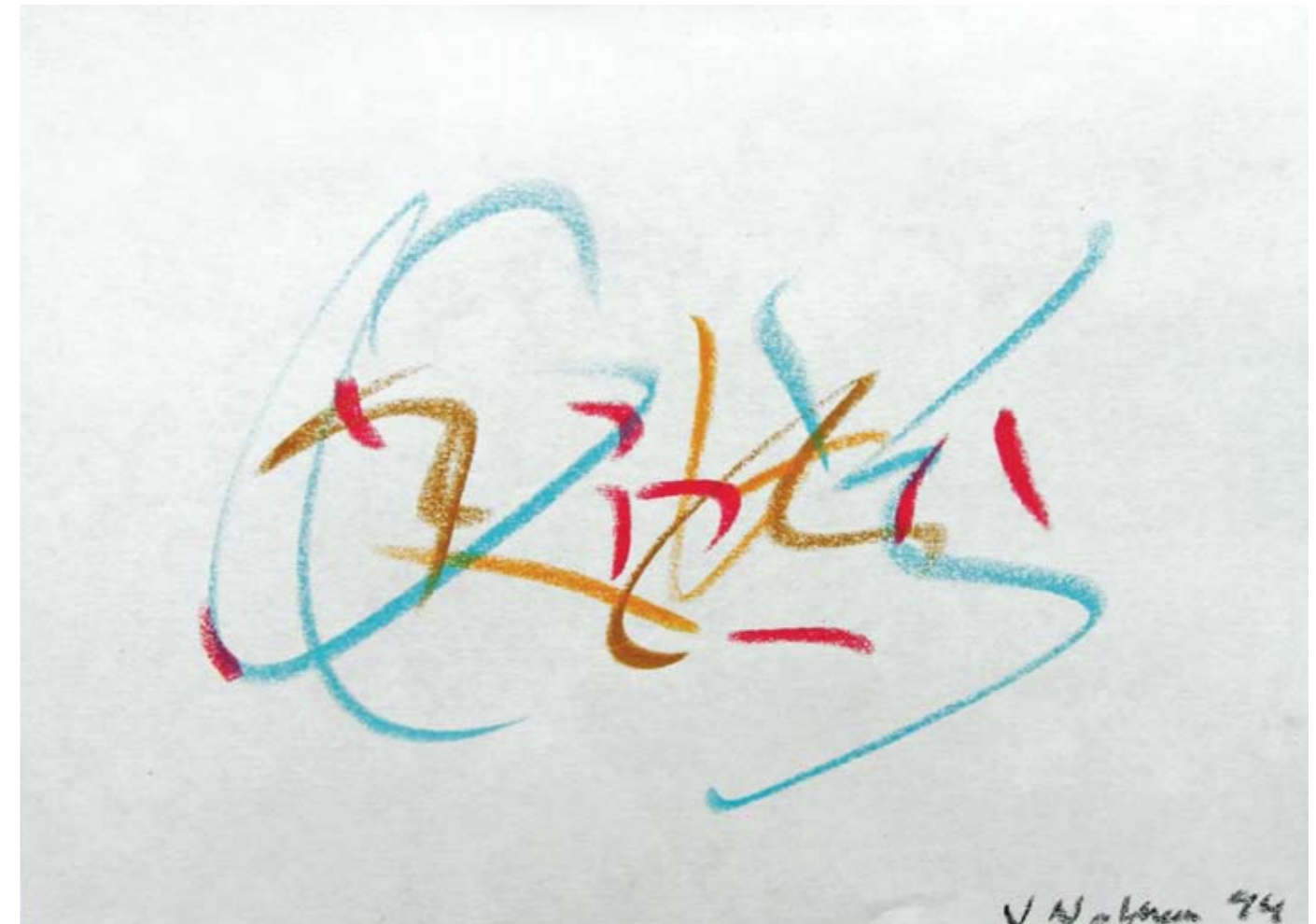
🚗 15 min
👤 108,00 EUR
👤👤 137,00 EUR

Hotel Lero, 3***

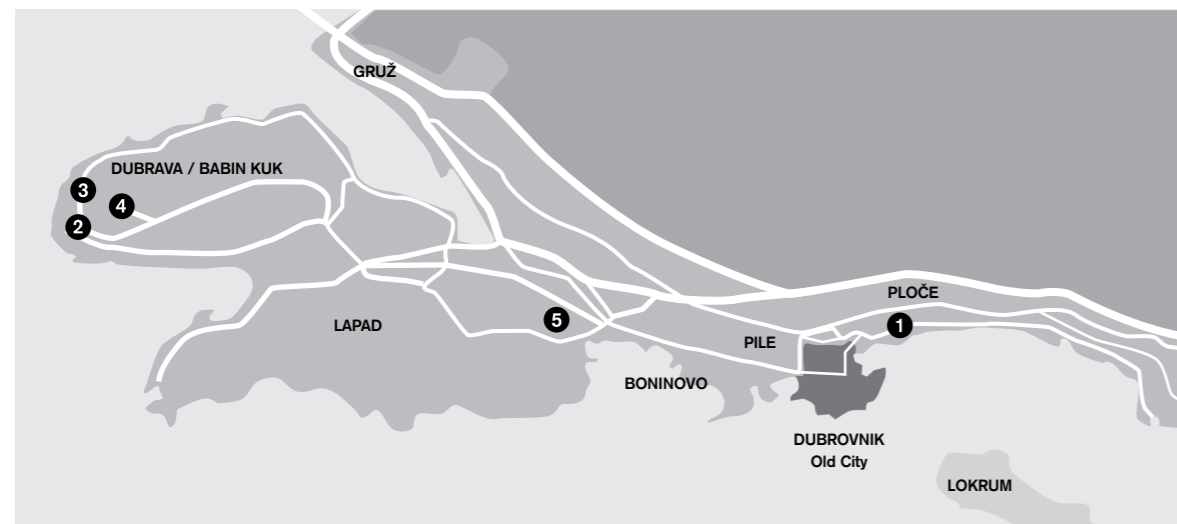
Iva Vojnovića 14
20000 Dubrovnik, Croatia
Tel: 385 0 20 341 333
Fax: 385 0 20 332 123
E-mail: booking@hotel-lero.hr,
hotel-lero@du.htnet.hr
http://www.hotel-lero.hr/

🚶 30 min
👤 67,10 EUR
👤👤 84,20 EUR

- ① Hotel Excelsior, 5*****
- ② Valamar Hotels & Resorts
Dubrovnik President Hotel, 4****
- ③ Valamar Hotels & Resorts
Argosy Hotel, 3***
- ④ Valamar Hotels & Resorts
Tirena Hotel, 3***
- ⑤ Hotel Lero, 3***



"Unity in Diversity" Victor Nabhan





Damil Kalogjera
photographer





Dubrovnik, Croatia, 06-08/10/2008

